



MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO
SECRETARIA DE EDUCAÇÃO PROFISSIONAL E TECNOLÓGICA
INSTITUTO FEDERAL DE EDUCAÇÃO, CIÊNCIA E TECNOLOGIA SUL-RIO-GRANDENSE
PRÓ-REITORIA DE ENSINO

RELATÓRIO FINAL DE PROJETO DE ENSINO

REGISTRO SOB N°:
PJE2017JG115

I. IDENTIFICAÇÃO

a) **Título do Projeto:**

Língua Espanhola A1

b) **Resumo do Projeto:**

O projeto possibilita ao aluno um processo de aprendizagem em língua espanhola contínuo, inclui conteúdos estipulados pelo marco Comum Europeu que caracterizam o nível A1 de conhecimento linguístico, mas após o término desse projeto, outros serão propostos, a fim de dar continuidade aos níveis (A2, B1, B2, C1 e C2). As aulas seguem o aporte metodológico da pedagogia Identitária e de Imersão Intercultural, proposto por Semino (2009), a partir do qual o ensino do conteúdo linguístico é mediado por um contexto cultural pseudo-real que pretende ser vivenciado como real por parte do aluno.

c) **Classificação, Carga Horária, Equipe e Custo Global do Projeto:**

Classificação e Carga Horária Total:

Curso/Mini-curso Palestra Evento Outro (Especificar).

Carga horária total do projeto: 120h

Coordenador

Nome: Patrícia Mussi Escobar Iriondo Otero

Lotação: Campus Avançado Jaguarão

01425-1040000

Demais membros		
Nome	Função	CH cumprida
Patrícia Mussi Escobar Iriondo Otero	Coordenador	2
Andressa Machado de Machado	Participante	2
Carlos Alexandre da Silva Botelho	Participante	2
Rosimari Pereira da Silva	Participante	2

Observação: a carga horária prevista é em horas-aula semanais e a função pode ser Coordenador, Colaborador, Participante, Ministrante ou Palestrante.

Listar apenas os membros que serão certificados.

Custo Global do Projeto
O gasto do projeto foi um pacote de folha A4 reciclada (pacote com 500 folhas).

II. INTRODUÇÃO

Vygotsky (1979) chama de processo superior a capacidade que o homem tem de substituir o real por representações simbólicas. Essa construção dependerá do ambiente social em que vive o sujeito. Talvez se possa fazer uma relação ao que Piaget chamou de mais além da "ophélimité", se entendemos o termo criado pelo economista francês Vilfredo Pareto para designar o caráter de uma coisa qualquer que corresponde ao nosso desejo. Assim, o desejo inclui tudo aquilo que alguém valoriza e substitui o valor real por representações simbólicas de acordo com a cultura do indivíduo e a linguagem que compartilha com os grupos em que interage.

Com base nos estudos vigotskianos, os aportes de Escobar e Semino (2010), SEMINO (2009), também nos ajudaram a desenhar essa proposta que apresenta a cultura do outro para que a partir do outro o estudante estabeleça inferências mediante as relações que faz a partir da sua própria cultura.

A metodologia da Pedagogia Identitária e de Imersão Intercultural configura um processo de aprendizagem que garante a criação de um universo em que um se transforma pelo outro, e ele se transforma constituindo-se linguisticamente e culturalmente.

Dessa forma, o ensino da língua estrangeira acontece em aulas criadas por narrativas situacionais inventadas a partir de contextos culturais intermediados por objetos, como materiais autênticos, por exemplo, e, ferramentas tecnológicas que sugestionam e se configuram mediante diferentes gêneros do discurso (BAKHTIN, 2011). O uso de materiais autênticos e das tecnologias com o enfoque metodológico da Pedagogia Identitária de Imersão

Intercultural (SEMINO, 2009), proporciona uma adaptação linguística e cultural e configura uma aprendizagem significativa quando contextualizada ao universo social dos estudantes.

Esse aporte vem sendo utilizado em sala de aula com os alunos do Segundo Ano do Técnico em Edificações - Integrado. Contudo, em virtude da pouca carga horária destinada ao ensino da Língua Espanhola, há a necessidade de uma maior oferta do idioma a fim de conseguir além do desenvolvimento da competência leitora e da produção escrita, o desenvolvimento da competência comunicativa (HYMES, 1974).

Nas aulas ministradas aos alunos do Técnico em Edificações, observou-se que uma didática que trabalha com contextos pseudo-reais faz com que o aluno se sinta mais à vontade em aula, pois sua ansiedade diminui, ele se esquece do medo de cometer equívocos quando entra nesse mundo da imaginação, que se configura como real no plano discursivo. Isso influi para a diminuição do filtro afetivo (KRASHEN y TERREL, 1983) do estudante, fazendo com que o filtro não bloqueie a entrada do *input* linguístico em língua estrangeira, facilitando o processo de aprendizagem.

Portanto, por considerar todos esses aspectos linguísticos e os sociais, especialmente pela necessidade do aluno do técnico em Edificações de aprender a língua espanhola, em virtude da localização fronteiriça em que se encontram e as possibilidades laborais e de estudo que se mostram, define-se e apresenta-se a seguir a justificativa do presente projeto.

III. RESULTADOS OBTIDOS

Foi verificado mediante a aplicação de uma prova do DELE (Diploma Internacional de Língua Espanhola) obtida na internet, que os alunos que concluíram o projeto conseguiram desenvolver a competência comunicativa intercultural, integrando as quatro habilidades em nível A1, ou seja, a competência de compreensão oral, leitora e de produção textual oral e escrita gerada por situações contextualizadas de interlocução mediada pelos diferentes gêneros discursivos que circulam na esfera social-cultural no âmbito pessoal e profissional de acordo com o nível proposto pelo projeto e que conso Marco Comum Europeu de Ensino de Línguas.

Com relação aos objetivos específicos, o projeto utilizou como material didático o livro *Español em Marcha*, a partir do qual os alunos:

- ✓ Conheciam o alfabeto das duas línguas (a materna e a língua Espanhola) e observar a diferença fonético/fonológica.
- ✓ Aprenderam o vocabulário básico das duas línguas adicionais de forma contrastiva;
- ✓ Estudaram aspectos gramaticais iniciais: artigos, adjetivos, preposições, pronomes, conjunções, advérbios, algumas locuções e verbos em modo indicativo e imperativo;

- ✓ Conheceram aspectos culturais entre os países hispânicos e as fronteiras compartilhadas;
- ✓ Perceberam diferenças culturais entre os países e regiões estudadas.
- ✓ Realizaram concomitantemente atividades de compreensão auditiva, conversação, leitura e produção textual escrita.

IV. FORMAS DE DISSEMINAÇÃO DOS RESULTADOS

Os resultados foram disseminados em encontros com colegas do Campus CAVG e do campus Charqueadas. Além desses encontros, a coordenadora participou de um curso de atualização de professor de Língua Espanhola e divulgou o trabalho, estabelecendo assim, um vínculo com a Universidad de la República (UDELAR), conforme documentos em anexo.

V. CRONOGRAMA FINAL DE EXECUÇÃO

Atividades	Junho	Julho	Agosto	Setembro	Outubro	Novembro	Dezembro	Janeiro
1	1	1	2	4	5	5	6	8
2	1	2	3	4	5	6	7	
3		2	3	4	5	6	7	
4		2	3	4	6	6	7	
5			3					

Descrição das atividades:

Atividade 1: Un viaje en la máquina del tiempo: el origen del idioma. El alfabeto y los fonemas de la lengua española.

Atividade 2: De gira por España (La Mancha): Don Quijote: Los pronombres personales tónicos y (átonos) el presente del indicativo. Las relaciones familiares y de amistad. Presentarse, expresar gustos y preferencias. Adjetivos. Los artículos. Los colores.

Atividade 3: Una pelea con los ninots: Don Quijote en el museo fallero. Dulcinea, las fallas y las comidas, gustos y preferencias. El catalán. Los artículos. La comida y la pitanza. Las vestimentas y las partes del cuerpo.

Atividade 4: Un encuentro en la Fiesta de la Tomatina. Pedir y dar informaciones. Puntos de dirección y referencias. Perífrasis verbales, pretérito perfecto e imperfecto. Los pronombres átonos (complemento). EL vocabulario de los numerales. Las horas. El vocabulario de los medios de transporte.

Atividade 5: Un paseo por Galicia, El Conxuro de la Quemada. El vocabulario de los animales. El gallego. El imperativo. Los muebles de la casa. Los adverbios.

Atividade 6: San Fermín. El País Vasco. El Euskera. Las expresiones idiomáticas. y el tiempo. Las preposiciones y las conjunciones. Los deportes. El vestuário.

Atividade 7: Revisão preparatória para o DELE.

Atividade 8: Aplicação da prova DELE.

VI. REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- BAKHTIN, M. Gêneros do Discurso. **Estética da Criação Verbal**. Trad. Paulo Bezerra. 6. ed. São Paulo: Martins Fontes, 2011. p. 261-306.
- ESCOBAR, Patrícia Mussi; SEMINO, María Josefina Israel. **Los instrumentos audiovisuales como herramientas indispensables para el método de pedagogía identitaria y de inmersión intercultural**: una experiencia en la clase de e/le. Biblioteca On-line de Ciências da Comunicação, p. 01-10, 2010.
- HYMES, Dell. "Hacia etnografías de la comunicación" en: **Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística**. México : UNAM, 1974.
- KRASHEN, S. D. Y TERREL, T. D. (1983). **The Natural Approach: Language Acquisition in the Classroom**. Oxford: Pergamon.
- MORIN, Edgar. **Introducción al pensamiento complejo**. Madrid: ed. Gedisa, 1994.
- SEMINO, María Josefina. (2009): Introducción a la Pedagogía Identitaria e Intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras. In: *Suplemento da SOLETRAS* (revista do Departamento de Letras / Faculdade de Formação de Professores, ano 9, N° 17, jan.-jun. Rio de Janeiro: UERJ.
- VYGOTSKY, L.S. **El desarrollo de los procesos psicológicos superiores**. Barcelona: Grupo Editorial Grijalbo, 1979. p. 39-140.

ANEXOS (Listar os anexos)

1 - Prova DELE

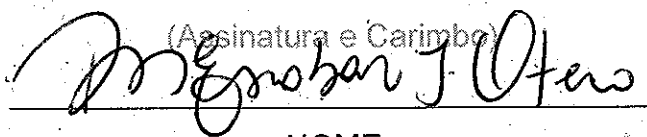
2 - Certificado de participação Curso de Atualização Udelar

3 - E-mail Udelar vinculo

COORDENADOR DO PROJETO

DATA: 02 / 05 / 2018

(Assinatura e Carimbo)



NOME

PARECERES DO CAMPUS

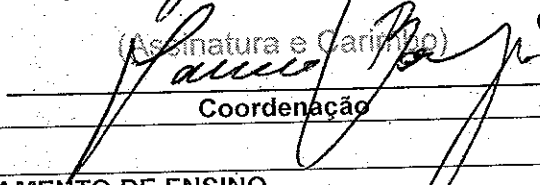
PARECER COLEGIADO/COORDENAÇÃO/ÁREA

aprovado () reprovado

Parecer: O projeto cumpriu seus objetivos, servindo para que os alunos integrantes, desenvolvessem suas habilidades na disciplina.

Em reunião: 08/05/18

(Assinatura e Carimbo)



Coordenação

Prof. Lauro Borges
Coordenador Curso Edificações
IFSul
Campus Avançado Jaguarão

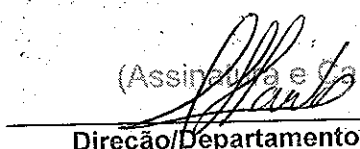
PARECER DIREÇÃO/DEPARTAMENTO DE ENSINO

aprovado () reprovado

Parecer: O projeto foi desenvolvido com sucesso, atingindo os objetivos propostos.

Em reunião: 21/05/18

(Assinatura e Carimbo)



Direção/Departamento de Ensino

Magda Santos dos Santos
Chefe do Departamento Executivo
IFSul - Campus Avançado Jaguarão

PARECER DIREÇÃO/DEPARTAMENTO DE ADMINISTRAÇÃO E PLANEJAMENTO (quando necessário)

aprovado () reprovado

Parecer: Projeto concluído com êxito e visivelmente fez com que os discentes ficassem mais integrados ao Campus fora de seus horários convencionais de aula.

Em reunião: 21/05/18

(Assinatura e Carimbo)

Ricardo Alves Cabral
Tecnólogo em Gestão Pública

Direção/Departamento de Administração e Planejamento
IFSul - Campus Avançado Jaguarão

CRA/RS 001481

PARECER DIREÇÃO-GERAL DO CAMPUS

aprovado () reprovado

Parecer: O projeto teve sucesso e cumpriu com os objetivos propostos.

Em reunião: 21/05/18

(Assinatura e Carimbo)



Diretor-geral

Fabian Eduardo Debenedetti Carbajal
Diretor
IFSul - Campus Avançado Jaguarão

PARECER DA PRO-REITORIA DE ENSINO

aprovado () reprovado

Parecer:

De acordo com os pareceres anteriores

Em reunião: 11/06/18

(Assinatura e Selo)

Pró-reitor de Ensino

Guilherme Ribeiro Rostas
Pró-Reitor de Ensino
Instituto Federal Sul-rio-grandense